

K
DOHODE
MEDZI

A

O

SPOLUPRÁCI V

na základe článku 7 Dohody medzi Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky a Ministerstvom vnútra Bulharskej republiky o spolupráci v oblasti výmenných rekreačných pobytov podpísanej v zámku [REDAKOVANÉ] [REDAKOVANÉ] republika dňa 24. mája 2012,

príslušné orgány Ministerstva vnútra Slovenskej republiky a Ministerstva vnútra Bulharskej republiky, ďalej len „zmluvné strany“, podpísali tento ročný program pre letnú sezónu 2012.

Zmluvné strany sa dohodli **t a k t o**:

Článok 1

Kapacita pre výmenné rekreačné pobyty rekreantov (zamestnancov zmluvných strán dohody a ich rodinných príslušníkov) na rok 2012 medzi zmluvnými stranami je určená nasledovne:

1. pre zamestnancov Ministerstva vnútra Slovenskej republiky a ich rodinných príslušníkov bude v Bulharskej republike realizovaný rekreačný pobyt v celkovej dĺžke 11 (jedenásť) dní/10 (desať) nocí v termíne od **11. júla** (prvý deň pobytu) do **21. júla 2012** (posledný deň pobytu) v rekreačnom zariadení „Lazur“ Nesebar celkom pre šesťnásť (16) osôb bez rozlíšenia dospelá osoba/dieťa;
2. pre zamestnancov Ministerstva vnútra Bulharskej republiky a ich rodinných príslušníkov bude v Slovenskej republike realizovaný rekreačný pobyt v celkovej dĺžke 11 (jedenásť) dní/10 (desať) nocí v termíne od **04. augusta** (prvý deň pobytu) do **14. augusta 2012** (posledný deň pobytu) v Kúpeľno - rehabilitačnom

ústave Ministerstva vnútra Slovenskej republiky „Bystrá“ [REDACTED] [REDACTED] celkom pre šesťnásť (16) osôb bez rozlíšenia dospelá osoba/dieťa.

Článok 2

Zmluvné strany sa o počte a menách rekreantov (vrátane čísiel pasov, dátumov narodenia) vzájomne informujú nasledovne:

1. o rekreantoch, ktorí sa zúčastnia rekreačného pobytu v rekreačnom zariadení „Lazur“ Nesebar, bude slovenská zmluvná strana informovať bulharskú zmluvnú stranu do 20. júna 2012;
2. o rekreantoch, ktorí sa zúčastnia rekreačného pobytu v Kúpeľno – rehabilitačnom ústave „Bystrá“ [REDACTED] [REDACTED] bude bulharská zmluvná strana informovať slovenskú zmluvnú stranu do 12. júla 2012.

Článok 3

- (1) Rekreanti v rekreačných zariadeniach uvedených v článku 1 ročného programu začínajú pobyt v nástupný deň obedom/večerou a končia pobyt raňajkami/obedom v deň, ktorý je vyznačený ako posledný deň pobytu.
- (2) Prijímajúca zmluvná strana sa zaväzuje zabezpečiť rekreantom plnú penziu s možnosťou výberu minimálne z dvoch hlavných jedál, vrátane jednej kávy a jedného nealkoholického nápoja za každým hlavným jedlom.
- (3) Prijímajúca zmluvná strana poskytne v deň, ktorý je označený ako posledný deň pobytu, na nevyhnutnú dobu, samostatnú miestnosť pre batožinu rekreantov, ktorí končia pobyt. Miestnosť bude poskytnutá v naväznosti na dopravu rekreantov.
- (4) Ostatné služby, okrem služieb uvedených v odseku 1 až 3 tohto programu, sa rekreantom poskytujú v súlade s internými podmienkami a predpismi rekreačného zariadenia prijímajúcej zmluvnej strany.

Článok 4

- (1) Rekreanti slovenskej zmluvnej strany si organizujú a uskutočňujú dopravu do/z rekreačného zariadenia v Bulharskej republike individuálne.

- (2) Prepravu bulharských rekreantov do/z rekreačného zariadenia v Slovenskej republike organizuje a uskutočňuje bulharská zmluvná strana.

Článok 5

- (1) Tento ročný program nadobúda platnosť dňom jeho podpisu. Ročný program tvorí neoddeliteľnú súčasť Dohody medzi Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky a Ministerstvom vnútra Bulharskej republiky o spolupráci v oblasti výmenných rekreačných pobytov, podpísanej v zámku [REDACTED] [REDACTED] republika, dňa 24. mája 2012.
- (2) Podmienky upravené v článku 1 až 4 tohto ročného programu sa vzťahujú k realizácii výmenných rekreačných pobytov pre každú zmluvnú stranu v jednom termíne počas letnej turistickej sezóny 2012. Všetky ostatné podmienky neupravené v tomto programe sa riadia ustanoveniami dohody, ktorej neoddeliteľnú súčasť tvorí ročný program.

Podpísané v dvoch origináloch, každý z nich v slovenskom, bulharskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielneho výkladu je rozhodujúce anglické znenie.

Bratislava

Sofia

Číslo: SPC-OSZ-R-19-1/2012

Číslo: PD-29505/2012

**Za Ministerstvo vnútra
Slovenskej republiky**

**Za Ministerstvo vnútra
Bulharskej republiky**

Ing. Ondrej Varacka

generálny riaditeľ sekcie
personálnych a sociálnych činností

riaditeľ Riaditeľstva pre riadenie
majetkových a sociálnych aktivít